

شماره: ۶۰۷/۷۲۱۶۳

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۶

پست:

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۴، ۱۰، ۴۸۳۰
تاریخ ثبت: ۱۳۹۴/۱۰/۶
ساعت ورود: کد پرونده

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه تشریفات (پروتکل) انتقال محکومین به حبس الحاقی به موافقتنامه معاضدت قضائی
متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان
که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه
مورخ ۱۳۹۴/۹/۲۹ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست
ارسال می گردد.

د
علی لاریجانی

**لایحه تشریفات (پروتکل) انتقال محکومین به حبس الحاقی به موافقتنامه
معاضدت قضائی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت ترکمنستان**

ماده واحده- تشریفات (پروتکل) انتقال محکومین به حبس الحاقی به موافقتنامه معاضدت قضائی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان مشتمل بر یک مقدمه و هجده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**تشریفات (پروتکل) انتقال محکومین به حبس الحاقی به موافقتنامه معاضدت
قضائی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت ترکمنستان**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان که از این پس «طرفهای متعاهد» نامیده می‌شوند؛

با تبعیت از اینکه همکاری حقوقی کشورها موجبات نیل به اهداف عدالت را فراهم خواهد ساخت و بازپروری اجتماعی محکومین به حبس را ارتقاء خواهد بخشید؛

با توجه به اینکه نیل به این اهداف ایجاب می‌نماید به افرادی که در نتیجه ارتکاب یک جرم کیفری از آزادیشان محروم شده‌اند، فرصت سپری نمودن مجازات در قلمرو کشور متبوع یا در مورد اشخاص بی‌تابعیت، محل اقامت دائمی‌شان داده شود؛

با توجه به اولویت تضمین احترام کامل به حقوق بشر؛

در موارد زیر به توافق رسیده‌اند:

ماده ۱- طرفهای متعاقد طبق مفاد این تشریفات (پروتکل) در مورد انتقال محکومین به حبس، الحاقی به موافقتنامه معاضدت قضائی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان مورخ ۲۰ اسفند ۱۳۸۱ هجری شمسی، برابر با ۱۱ مارس ۲۰۰۳ (که از این پس «تشریفات (پروتکل)» نامیده می شود)، متعهد خواهند شد در خصوص انتقال محکومین به حبس به قلمرو طرف دیگر، جهت گذراندن باقیمانده محکومیت، حداکثر مساعدت را به یکدیگر مبذول دارند، مشروط بر اینکه محکومین مزبور تبعه آن طرف بوده یا در موارد بی تابعیتی، مقیم دائم قلمروی آن باشند.

ماده ۲- از نظر این تشریفات (پروتکل):

- ۱- «حکم قطعی» به معنی سندی شکلی است که رأی دادگاه محسوب می شود و محکومیتی به شکل محرومیت از آزادی را تشکیل می دهد.
- ۲- «محکوم» به معنی شخصی است که محکومیتی به شکل محرومیت از آزادی را بر اساس حکم قطعی سپری می نماید.
- ۳- «کشور صادرکننده» به معنی کشوری است که در آن، در مورد شخصی که مرتکب جرمی گردیده، محکومیت صادر شده است.
- ۴- «کشور اجراءکننده» به معنی کشوری است که محکوم برای گذراندن دوران محکومیت، ممکن است به آن انتقال یابد یا منتقل شده است.

ماده ۳-

- ۱- انتقال محکوم برای گذراندن دوران محکومیت می تواند بنا به درخواست کشور صادرکننده یا کشور اجراءکننده انجام گیرد.
- ۲- محکوم، بستگان نزدیک وی یا نماینده قانونی وی حق خواهند داشت از مراجع صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد درخواست انتقال محکوم را نمایند.

۳- کشور صادرکننده هر محکومی را که ممکن است مشمول این تشریفات (پروتکل) باشد، بی‌درنگ از محتوای این تشریفات (پروتکل) مطلع خواهد ساخت.

۴- انتقال فقط زمانی صورت خواهد گرفت که هر دو طرف متعاقد نسبت به آن توافق نمایند.

ماده ۴- انتقال محکوم به موجب این تشریفات (پروتکل) در موارد زیر صورت نخواهد گرفت:

الف) حکم قطعی نشده باشد؛

ب) بر اساس قوانین کشور اجراءکننده، فعلی که به لحاظ آن حکم محکومیت صادر شده تشکیل دهنده جرم کیفری نباشد یا مجازاتی به شکل محرومیت از آزادی را در پی نداشته باشد؛

پ) محکوم راضی به انتقال نباشد یا چنانچه به دلیل شرایط سنی، جسمانی یا روانی نتواند آزادانه قصد خود را ابراز دارد، نماینده قانونی محکوم رضایت نداشته باشد؛

ت) در زمان دریافت درخواست انتقال، کمتر از شش ماه از محکومیت محکوم باقی مانده باشد. در هر حال در موارد استثنائی طرفهای متعاقد می‌توانند حتی اگر کمتر از شش ماه از دوران محکومیت محکوم باقی مانده باشد در مورد انتقال به توافق برسند؛

ث) محکوم خسارات ناشی از جرم را جبران نکرده باشد؛

ج) محکومیت به دلیل مرور زمان یا موارد دیگر که در قوانین کشور اجراءکننده پیش‌بینی شده است، در کشور اجراءکننده قابل اجراء نباشد.

ماده ۵-

۱- از نظر این تشریفات (پروتکل) مرجع صلاحیتدار برای جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران و برای دولت ترکمنستان، دادستانی کل ترکمنستان خواهند بود.

۲- مراجع صلاحیتدار از طریق مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط خواهند داشت.

ماده ۶-

۱- به منظور انتقال محکوم برای گذراندن محکومیت، مرجع صلاحیتدار هر یک از طرفهای متعاقد با مرجع صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر ارتباط برقرار خواهد نمود. درخواست انتقال به صورت کتبی و همراه با اسناد زیر خواهد بود:
الف) اطلاعات مربوط به محکوم: نام، نام خانوادگی، نام پدر، زمان و محل تولد؛

ب) اطلاعات مربوط به تابعیت محکوم و محل اقامت دائمی وی در صورت بی‌تابعیتی

۲- مرجع صلاحیتدار کشور صادرکننده اسناد زیر را نیز همراه با درخواست ارائه خواهد داد:

الف) رونوشت تأییدشده حکم و در صورت وجود، رأی دادگاهی با صلاحیت بالاتر در مورد پرونده، به انضمام سندی که مؤید اعتبار قانونی حکم باشد؛
ب) شرحی نشانگر اینکه چه مقدار از دوران محکومیت پیشتر سپری شده و چه مقدار از آن باقی مانده است.

پ) مدرکی که مؤید اجرای مجازات‌های تکمیلی باشد، چنانچه چنین مجازاتی تعیین شده باشد؛

ت) متن مقررات قوانین کیفری که بر اساس آنها فرد، محکوم شده است؛
ث) رضایت کتبی محکوم نسبت به انتقالش به قلمرو کشور اجراءکننده برای گذراندن محکومیت یا در صورت ناتوانی محکوم برای ابراز اراده خود به علت شرایط سنی، جسمانی یا روانی، رضایت کتبی نماینده قانونی وی؛

ج) در صورت اقتضاء، مدارک مربوط به وضعیت سلامتی محکوم و اطلاعات مربوط به معالجه وی

۳- برای کشور اجراءکننده حکم این امکان فراهم خواهد شد که از طریق کنسول یا مقام رسمی دیگر که مورد توافق طرفهای متعاقد باشد تأیید نماید که رضایت محکوم برای انتقال به صورت داوطلبانه بوده است.

۴- مرجع صلاحیتدار کشور اجراءکننده علاوه بر اطلاعات مندرج در بند (۱) این ماده، مدارک زیر را نیز در صورت درخواست ارسال می‌دارد:
الف) مدارک مؤید این امر که محکوم از اتباع آن کشور است و یا در صورت بی‌تابعیتی، در آن کشور اقامت دائمی دارد؛

ب) متن قوانین مربوط که مقرر می‌دارند فعلی که بابت آن، حکم محکومیت در کشور صادرکننده انشاء گردیده، طبق قوانین کشور اجراءکننده نیز تشکیل‌دهنده جرم کیفری است یا در صورت ارتکاب در قلمرو آن تشکیل‌دهنده جرم کیفری خواهد بود.

۵- مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد در صورت لزوم می‌توانند اسناد یا اطلاعات تکمیلی را درخواست نمایند.

۶- تصمیم متخذه از سوی مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد در رابطه با درخواست انتقال به‌طور کتبی به اطلاع محکوم یا نماینده قانونی وی خواهد رسید.

ماده ۷-

۱- مرجع صلاحیتدار طرف متعاقدی که درخواستی برای انتقال محکوم برای گذراندن محکومیتش را دریافت می‌دارد، ظرف یک‌ماه پس از زمان دریافت تمامی اسناد لازم، تصمیم خود را در خصوص پذیرش یا عدم پذیرش انتقال یا پذیرش محکوم طبق شرایط این تشریفات (پروتکل) به مرجع صلاحیتدار کشور درخواست‌کننده اعلام می‌نماید.

۲- محل، زمان و تشریفات انتقال محکوم با توافق مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد تعیین خواهد گردید.

ماده ۸-

۱- کشور اجراءکننده متعهد به فراهم کردن زمینه ادامه اجرای محکومیت خواهد بود. اجرای حکم محکومیت تابع قانون کشور مذکور خواهد بود.

۲- محکومیت متعلق به محکوم بر اساس حکمی که در کشور صادرکننده انشاء شده است، سپری خواهد شد. دادگاه کشور اجراءکننده با ملحوظ داشتن حکم مزبور، طبق قوانین کشور خود، همان مدت محرومیت از آزادی را که در حکم مقرر شده است، تعیین خواهد نمود.

۳- اگر طبق قوانین کشور اجراءکننده حداکثر مدت محرومیت از آزادی برای جرم کیفری ارتكابی کمتر از آن باشد که حکم مقرر داشته است، در آن صورت دادگاه کشور اجراءکننده حداکثر مدت محرومیت از آزادی را که در قوانین کشور اجراءکننده پیش‌بینی شده است، اعمال خواهد نمود. آن قسمت از دوره محکومیت که قبلاً در قلمرو کشور صادرکننده سپری شده است جزء مدت سپری‌شده محکومیت در نظر گرفته خواهد شد.

۴- دادگاه کشور اجراءکننده حکم در مورد اجرای مجازات‌های تکمیلی که در حکم مقرر شده، تصمیم‌گیری خواهد نمود، مشروط بر اینکه چنین مجازاتی در مورد جرم ارتكابی در قوانین کشور اجراءکننده پیش‌بینی گردیده باشد. مجازات تکمیلی طبق مفاد این ماده و قوانین کشور اجراءکننده اجراء خواهد شد.

ماده ۹-

۱- محکوم انتقال‌یافته به کشور اجراءکننده برای گذراندن محکومیت، مشمول همان آثار قانونی محکومیتی خواهد بود که برای محکومین در قلمرو کشور یادشده برای ارتكاب جرائم مشابه تعیین شده است.

۲- محکومی که برای اجرای حکم انتقال یافته است، در قلمرو کشور اجراءکننده به خاطر همان جرمی که حکم مزبور در مورد آن صادر شده است، مجدداً تحت پیگرد قرار نخواهد گرفت.

ماده ۱۰-

مرجع صلاحیتدار کشور اجراءکننده، مرجع صلاحیتدار کشور صادرکننده را از تصمیم دادگاه در مورد اجرای محکومیت مطلع خواهد ساخت.

ماده ۱۱-

۱- اجرای آن قسمت از محکومیت محکوم که قبل از انتقال محکوم سپری نشده و همچنین معافیت جزئی یا کلی وی از مجازات پس از اتخاذ تصمیم در مورد اجرای حکم، طبق قوانین و مقررات کشور اجراءکننده انجام خواهد شد.

۲- کشور صادرکننده و نیز کشور اجراءکننده حق اعطای عفو و بخشودگی به محکوم را خواهند داشت.

۳- حکم صادره در مورد محکومی که به کشور اجراءکننده انتقال یافته است، فقط از سوی دادگاه صلاحیتدار کشور صادرکننده می تواند مورد تجدیدنظر قرار گیرد.

ماده ۱۲-

۱- در صورتی که پس از انتقال محکوم به منظور گذراندن محکومیتش، حکم صادره توسط دادگاه صلاحیتدار کشور صادرکننده تغییر یابد، رونوشت تصمیم های متخذه و سایر اسناد لازم به مرجع صلاحیتدار کشور اجراءکننده ارسال خواهد شد. دادگاه کشور اجراءکننده طبق ماده (۸) این تشریفات (پروتکل) در خصوص اجرای این حکم تصمیم خواهد گرفت.

۲- در صورتی که پس از انتقال محکوم جهت گذراندن محکومیتش، حکم در کشور صادرکننده لغو گردد و پرونده مختومه شود، رونوشت تصمیم متخذه، بی درنگ به مرجع صلاحیتدار کشور اجراءکننده به منظور اجرای آن ارائه خواهد شد.

۳- اگر پس از انتقال محکوم به منظور گذراندن محکومیتش، کشور صادرکننده حکم را لغو کند و تحقیقات تجدید گردد یا رسیدگی های قضائی جدیدی انجام بگیرد، در آن صورت رونوشت تصمیم مربوط، مدارک مربوط به پرونده کیفری و نیز سایر مدارک لازم به کشور اجراءکننده ارائه خواهد شد تا تصمیم در خصوص پیگرد قانونی محکوم را طبق قوانین آن کشور اتخاذ نماید.

ماده ۱۳-

کلیه هزینه‌های مربوط به انتقال محکوم تا قبل از انتقال وی به عهده طرف متعاهدی خواهد بود که در قلمرو آن، این هزینه‌ها صورت گرفته است. سایر مخارج مربوط به انتقال محکوم به عهده کشور اجراءکننده خواهد بود.

ماده ۱۴-

مفاد این تشریفات (پروتکل) بر حقوق و تعهدات ناشی از عضویت طرفهای متعاهد در سایر معاهدات بین‌المللی تأثیری نخواهد داشت.

ماده ۱۵-

هرگونه اختلاف ناشی از اجراء یا تفسیر این تشریفات (پروتکل) توسط مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاهد حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۶-

کلیه اسنادی که از سوی طرفهای متعاهد در چهارچوب اجراء این تشریفات (پروتکل) ارائه می‌گردد، منضم به ترجمه تأییدشده آنها به زبان کشور درخواست‌شونده یا به زبان انگلیسی یا روسی خواهد بود.

ماده ۱۷-

مفاد این تشریفات (پروتکل) در مورد اشخاصی که قبل از لازم‌الاجراء شدن این تشریفات (پروتکل)، محکوم گردیده‌اند نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۸-

۱- در تمامی سایر مواردی که در این تشریفات (پروتکل) پیش‌بینی نگردیده است، مفاد موافقتنامه معاضدت قضائی متقابل در امور کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان امضاءشده در تاریخ ۲۰ اسفندماه ۱۳۸۱ هجری شمسی، برابر با ۱۱ مارس ۲۰۰۳ اعمال خواهد شد.

شماره: ۶۰۷/۷۲۱۶۳

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۶

پست: _____

۲- این تشریفات (پروتکل) منوط به تصویب و بخش لاینفک موافقتنامه فوق‌الذکر خواهد بود و سی روز پس از تاریخ تبادل اسناد تصویب لازم‌الاجراء خواهد شد و در طول مدت دوره کامل اعتبار موافقتنامه یادشده، لازم‌الاجراء باقی خواهد ماند.

این تشریفات (پروتکل) در عشق‌آباد در تاریخ ۲۰ اسفند ماه ۱۳۹۳ هجری شمسی، برابر با ۱۱ مارس ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه اصلی، هر نسخه به زبانهای فارسی، ترکمنی، روسی و انگلیسی تنظیم گردیده است. تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت هرگونه اختلاف در تفسیر این تشریفات (پروتکل)، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

لایحه فوق‌مشمول بر ماده واحده منضم به متن تشریفات (پروتکل)، شامل مقدمه و هجده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و نهم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

2eV



PROTOCOL
on the Transfer of Sentenced Persons to Imprisonment
to the Agreement between
the Government of the Islamic Republic of Iran
and
the Government of Turkmenistan
on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

The Government of the Islamic Republic of Iran and The Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being guided that legal cooperation of states shall bring about the means of achieving the objectives of justice and promote the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering that these objectives require that persons who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences in the territory of the state of which they are nationals or as stateless persons reside permanently;

Taking into consideration the priority of ensuring full respect for human rights;

Have agreed as follows;

Article 1

In accordance with the provisions of this protocol on the transfer of sentenced persons to imprisonment to the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Turkmenistan on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters of 20th Esfand 1381 of Iranian Calendar, which corresponds to 11th, March 2003, (hereinafter referred to as "Protocol"), the Contracting Parties shall undertake to afford each other the widest measure of assistance in respect of the transfer of sentenced persons to the other Party's territory, provided that they are nationals of that party or reside in its territory permanently in cases of statelessness in order to serve the remainder of their sentences.

دفتر هیئت دولت

Article 2

For the purposes of this protocol:

1. "Final judgment" means a procedural deed that constitutes a court decision imposing a sentence in the form of deprivation of liberty.
2. "Sentenced Person" means a person who is serving a sentence in the form of deprivation of liberty by virtue of a final judgment.
3. "Sentencing State" means the state in which the sentence was imposed on the person who has committed an offence.
4. "Administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve the sentence.

Article 3

1. The transfer of a sentenced person for serving his sentence may be carried out at the request of the sentencing state or the Administering State.
2. The sentenced person, his close relatives, or his legal representative shall have the right to apply to the competent authorities of either of the Contracting Parties for the transfer of the sentenced person.
3. Any sentenced person to whom this protocol may apply shall without delay be informed by the Sentencing State of the substance of this protocol.
4. The transfer shall take place only on the condition that both Contracting Parties agree to the transfer.

Article 4

The transfer of a sentenced person under this Protocol shall not be carried out in the following cases:

- a. The judgment is not final;
- b. The acts on account of which the sentence has been imposed do not constitute any criminal offence or do not incur a punishment in the form of deprivation of liberty, according to the law of the Administering State;
- c. The transfer is not consented to by the sentenced person or, in case of the sentenced person's inability of a free expression of his will for reasons of his age, physical or mental conditions, by the sentenced person's legal representative;

دفتر هیئت دولت

d. At the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person has less than six months of the sentence to serve. However, in exceptional cases, the Contracting Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than six months;

e. Damages caused by the offence have not been compensated by the sentenced person;

f. The sentence cannot be enforced in the Administering State due to the expiration of the period of limitations or on other grounds provided for by the laws of the Administering State.

Article 5

1. For the purposes of this protocol, the competent authority for the Government of the Islamic Republic of Iran is the Ministry of Justice of the Islamic Republic of Iran and for the Government of Turkmenistan shall be the Office of General Prosecutor of Turkmenistan.

2. The competent authorities communicate with each other through diplomatic channels.

Article 6

1. In order to transfer a sentenced person to serve the sentence, the competent authority of the either of the Contracting Parties shall communicate with the competent authority of the other Contracting Party.

A transfer request shall be drawn up in writing accompanied by the following documents:

a. Information on the sentenced person: surname, name, father's name, date and place of birth;

b. Information on the nationality of the sentenced person and permanent residence in case of statelessness.

2. The competent authority of the Sentencing State shall also adjoin to the request the following documents:

a. A certified copy of the judgment and if any, a court decision of a higher degree of jurisdiction on the case, as well as a document certifying the legal validity of judgment;

b. A statement indicating how much of the sentence has already been served, as well as the remainder of the sentence to be served;

دفتر هیئت دولت

c. A document on the enforcement of additional sentence, if such was imposed;

d. The texts of the provisions of the criminal laws, on the basis of which the person was sentenced;

e. A written consent of the sentenced person to his transfer to the territory of the Administering State to serve the sentence, or, in case of the sentenced person's inability of a free expression of his will for reasons of his age, physical or mental conditions, the written consent of the sentenced person's legal representative.

f. When the need arises – documents regarding health condition of the sentenced person and information about his treatment.

3. The Administering State shall be afforded an opportunity to verify through a consul or other official agreed upon by the Contracting Parties, that the consent of the sentenced person to the transfer is given voluntarily.

4. Apart from the information specified in paragraph 1 of the present Article, the competent authority of the Administering State shall provide the following upon request:

a. Documents certifying that the sentenced person is a national or a permanent resident of that state in cases of statelessness;

b. The texts of the relevant laws which provide that the acts on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the laws of Administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory.

5. If necessary, the competent authorities of the Contracting Parties may request additional documents or information.

6. The sentenced person or his legal representative shall be informed, in writing, of any decision taken by competent authorities of the Contracting Parties on a request for transfer.

Article 7

1. The competent authority of the Contracting Party that was requested to transfer a sentenced person for serving his sentence shall notify the competent authority of the requesting Contracting Party, within a period of one month after the date of receipt of all the necessary documents, of its decision on rendering or refusing the

دفتر هیئت دولت

transfer or taking into charge of the sentenced person in accordance with the conditions of this Protocol.

2. The place, time and procedure of the transfer of the sentenced person shall be determined by agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8

1. The Administering State shall undertake to provide the continued serving of the sentence. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of said State.

2. The sentence awarded to the sentenced person shall be served on the basis of a judgment imposed in Sentencing State. Taking into account the said judgment, the court of Administering State shall impose the same period of deprivation of liberty as prescribed by the judgment, according to the laws of its State.

3. If in accordance with the laws of the Administering State the maximum period of deprivation of liberty for the committed criminal offence is less than that prescribed by the judgment, the court of the Administering State shall impose the maximum period of deprivation of liberty provided for by the law of the Administering State.

The terms of the sentence which have already been served in the territory of the Sentencing State shall be considered as served part of the terms of the sentence.

4. The decision on the enforcement of an additional penalty imposed under the judgment shall be taken by the court of the Administering State, provided that such a penalty for the committed offence is provided for by the laws of the Administering State. The additional penalty shall be enforced in accordance with the provisions of this Article and the laws of the Administering State.

Article 9

1. The legal consequences of conviction shall be, for a sentenced person transferred to the Administering State to serve the sentence, the same as for persons sentenced in the territory of the said State for committing similar offences.

2. A sentenced person who is transferred for the enforcement of a judgment shall not be prosecuted again in the territory of the

دفتر هیئت دولت

Administering State for the same offence for which the said judgment was rendered.

Article 10

The competent authority of the Administering State shall inform the competent authority of the Sentencing State of the court's decision on the enforcement of the sentence.

Article 11

1. The enforcement of that part of the sentence that was not served before the transfer of the sentenced person, as well as his full or partial exemption from the penalty after the decision is made on the enforcement of the judgment shall be carried out in accordance with the law of the Administering State.

2. The sentencing State as well as the Administering State shall have the right to grant pardon and amnesty in respect of the sentenced person.

3. The judgment imposed on the sentenced person who has been transferred to the Administering State can only be reconsidered by the competent court in the Sentencing State.

Article 12

1. In the event that the judgment is modified by the competent court in the Sentencing State after the sentenced person has been transferred to serve the sentence, a copy of the decisions made as well as other necessary documents shall be forwarded to the competent authority of the Administering State. The court of the Administering State shall take decision on the enforcement of the said judgment in accordance with Article 8 of this protocol.

2. In the event that the judgment has been abolished and the case has been terminated in the Sentencing State after the sentenced person has been transferred to serve the sentence, a copy of the decisions made, shall be forwarded without delay to the competent authority of the Administering State for its enforcement.

3. In the event that the judgment has been abolished in the Sentencing State and the investigation on the case is renewed or the judicial proceeding are reopened after the sentenced person has been transferred to serve the sentence, a copy of the appropriate decision as

دفتر هیئت دولت

well as the documents on the criminal case and other essential documents shall be forwarded to the Administering State so that it takes a decision on prosecution of the sentenced person in accordance with the laws of the said State.

Article 13

All expenses relating to the transfer of the sentenced person, prior to his transfer, shall be borne by the Contracting Party in the territory of which they have arisen. Other expenses arising in connection with the transfer of the sentenced person shall be borne by the Administering State.

Article 14

The provisions of this Protocol shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which they are a party.

Article 15

Any disputes that arise from the application or interpretation of this protocol shall be settled by the competent authorities of the contracting Parties.

Article 16

All the documents submitted by the Contracting Parties in the framework of application of this Protocol shall be accompanied by their authentic certified translations into the language of the Requested State either into English or Russian.

Article 17

The provisions of this Protocol shall also apply to the persons that were sentenced before the entering of this Protocol into force.

Article 18

1. In all other cases not provided for by this Protocol, the provisions of the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of Turkmenistan on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters of 20th Esfand 1381 of Iranian Calendar, which corresponds to 1st, March 2003 shall apply.

دفتر هیئت دولت

2. This protocol shall be subject to ratification and shall form an integral part of the above mentioned Agreement. This protocol shall enter into force 30 days after the day of exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force during the whole term of validity of the aforementioned Agreement.

Done in Ashgabat on 20th Esfand 1393 of Iranian Calendar, which corresponds to 11th March 2015, in two original copies, each copy is in the Persian, Turkmen, Russian and English, all texts being equally authentic.

In case of any divergence in interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

For the Government
of the Islamic Republic of Iran

For the Government
of Turkmenistan

دفتر هیئت دولت



Eýran Yslam, Respublikasynyň Hökümeti bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasyndaky
Jenaýat işleri boýunça özara hukuk kömegini
bermek hakyndaky Ylalaşyga Azatlykdan
mahrum etmäge iş kesilenleri bermek hakynda
TESWIRNAMA

Mundan beýläk Ylalaşýan Taraplar diýlip
atlandyrylýan Eýran Yslam Respublikasynyň
Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

döwletleriň hukuk hyzmatdaşlygynyň adyl
kazyýetligiň bähbitlerine we iş kesilen şahslaryň
durmuşda düzeliş, dogry ýola düşmeklerine ýardam
bermelidigini goldanyp,

bu maksatlara ýetmek üçin, jenaýat edendigi
sebäpli azatlykdan mahrum etmäge iş kesilen
shahslaryň jeza çärelerini raýaty bolup durýan ýa-da
raýatlygy bolmadyk şahs hökmünde hemişelik
ýaşayan döwletiniň çäginde çekmekleri üçin
mümkinçilikleriň berilmegini zerur hasap edip,

adam hukuklaryna doly hormat goýmagy üpjün
etmegiň ileri tutulýandygyny nazara alyp,
şu aşakdakylar barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Eýran Yslam Respublikasynyň Hökümeti bilen
Türkmenistanyň Hökümetiniň arasyndaky Jenaýat
işleri boýunça özara hukuk kömegini bermek
hakynda 2003-nji ýylyň 11-nji martyndaky, Eýran
senenamasyna laýyklykda 1381-nji ýylyň esfand
aýynyň 20-sindäki Ylalaşyga Azatlykdan mahrum
etmäge iş kesilenleri bermek hakynda şu
Teswirnamanyň (mundan beýläk – Teswirnama)

دفتر هیئت دولت

düzgünlerine laýyklykda, Ylalaşýan Taraplar iş kesilen şahslary, eger-de olar şol Tarapyň raýatlary bolup durýan bolsa ýa-da onuň çäginde hemişelik ýaşayan raýatlygy bolmadyk şahslar bolan halatynda jeza çäresiniň galan bölegini beýleki Tarapyň çäginde çekmekleri üçin birek-birege ýardam bermäge borçlanýarlar.

2-nji madda

Şu Teswirnamanyň maksatlary üçin aşakdaky adalgalar:

1. «Kanuny güýje giren höküm» – azatlykdan mahrum etmek görnüşinde jeza çäresi kesgitlenen, kazyýetiň çözgüdi bolup duran iş ýörediş namasyny;
2. «Azatlykdan mahrum etmäge iş kesilen» – kanuny güýje giren hökümiň esasynda azatlykdan mahrum etmek görnüşinde jeza çäresini çekýäni;
3. «Hökümi çykaran döwlet» – jenaýat eden şahsa degişli höküm çykarylan döwleti;
4. «Hökümi ýerine ýetirýän döwlet» – iş kesileniň jeza çäresini çekmek üçin berlip bilinjek ýa-da berlen döwletini aňladýar.

3-nji madda

1. Azatlykdan mahrum etmäge iş kesileni jeza çäresini çekmek üçin bermek hökümi çykaran döwletiň hem, hökümi ýerine ýetirýän döwletiň hem ýüz tutmagy boýunça amala aşyrylyp bilner.
2. Azatlykdan mahrum etmäge iş kesilen, onuň ýakyn garyndaşlary ýa-da kanuny wekili Ylalaşýan Taraplaryň islendiginiň ygtyýarly edilen edaralaryna azatlykdan mahrum etmäge iş kesileni bermek hakyndaky towakga bilen ýüz tutmaga haklydyr.
3. Hökümi çykaran döwlet şu Teswirnama ulanylyp bilinjek her bir azatlykdan mahrum etmäge

دفتر هیئت دولت

iş kesilene şu Teswirnamanyň mazmuny hakynda gaýragoýulmasyz tertipde habar berýär.

4. İş kesileni bermek diňe iki Ylalaşýan Tarapyň razylygy bolan ýagdaýda amala aşyrylyp bilner.

4-nji madda

Eger-de:

a) höküm kanuny güýje girmedik bolsa;

b) hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kanunçylygyna laýyklykda, azatlykdan mahrum etmäge iş kesilmegine sebäp bolan hereket jenaýat hasap edilmeyän ýa-da azatlykdan mahrum etmek görnüşinde jeza çäresi belenilmeyän bolsa;

ç) azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň razylygy, onuň ýaşı, fiziki ýa-da psihiki ýagdaýy sebäpli, öz islegini erkin beýan etmäge ukyby bolmadyk ýagdaýynda bolsa, onuň kanuny wekiliniň razylygy bolmasa;

d) bermek hakyndaky ýüztutmanyň alnan pursadyna görä, azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň jeza çäresini çekmeginiň galan möhleti alty aýdan az bolan ýagdaýynda. Kadadan çykýan ýagdaýlarda, hatda jeza çäresini çekmegiň galan möhleti alty aýdan az bolanda hem, Ylalaşýan Taraplar bermek barada ylalaşyp bilerler;

e) azatlykdan mahrum etmäge iş kesilen jenaýatyň ýetiren zyýanyň öwezini dolmadyk bolsa;

f) jeza çäresi hökümi ýerine ýetirýän döwletde möhletiniň geçendigi sebäpli ýa-da hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kanunçylygynda göz önünde tutulan beýleki esas boýunça ýerine ýetirilip bilinmeyän bolsa, azatlykdan mahrum etmäge iş kesileni şu Teswirnamada göz önünde tutulan tertipde bermek amala aşyrylmaýar.

دفتر هیئت دولت

5-nji madda

1. Şu Teswirnamany ýerine ýetirmek üçin Eýran Yslam Respublikasynyň Hökümetiniň ygtyýarly edilen edarasy Eýran Yslam Respublikasynyň Ýustisiýa ministrligi, Türkmenistanyň Hökümetiniň ygtyýarly edilen edarasy Türkmenistanyň Baş prokuraturasy bolup durýar.

2. Ygtyýarly edilen edaralar bir-biri bilen diplomatik ýollar boýunça gatnaşyk saklaýarlar.

6-njy madda

1. Azatlykdan mahrum etmäge iş kesileni jeza çäresini çekmek üçin bermek maksady bilen, bir Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edilen edarasy beýleki Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edilen edarasyna ýüz tutýar.

Ýüztutma ýazmaça görnüşde düzülýär we ol oňa:

a) azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň şahsyýeti hakyndaky maglumatlar: familiýasy, ady, atasynyň ady, doglan wagty we ýeri;

b) azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň raýatlygy we/ýa-da onuň Taraplaryň döwletleriniň çäginde hemişelik ýaşayan raýatlygy bolmadyk adamdygy hakyndaky maglumat goşulýar.

2. Hökümi çykaran döwletiň ygtyýarly edilen edarasy, mundan başga-da, ýüztutmanyň ýanyna:

a) hökümiň ýa-da iş boýunça ýokarda duran kazyýetiň bar bolan çözgüdiniň tassyklanany göçürmesini, hökümiň kanuny güýje girendigi hakyndaky resminamalary;

b) azatlykdan mahrum etmäge iş kesilen tarapyndan jeza çäresiniň çekilen bölegi we jeza çäresiniň mundan beýläk çekilmäge degişli bölegi hakyndaky resminamany;

دفتر هیئت دولت

ç) eger-de, bellenen bolsa, goşmaça jeza çäresiniň ýerine ýetirilmegi hakyndaky resminamany;

d) azatlykdan mahrum etmäge iş kesilmegine esas bolan jenaýat kanunçylygynyň maddalarynyň ýazgysyny;

e) azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň hökümi ýerine ýetirmek üçin onuň hökümi ýerine ýetirýän döwletiň çäklerine berilmegine ýazmaça razylygyny, ýaşy, fiziki ýa-da psihiki ýagdaýy sebäpli, öz islegini erkin beýan etmäge ukyby bolmadyk ýagdaýynda bolsa – onuň kanuny wekiliniň ýazmaça razylygyny;

f) zerur bolanda – azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň saglyk ýagdaýy hakyndaky resminamalary we geçirilen bejeriş hakyndaky maglumatlary goşýar.

3. Hökümi ýerine ýetirýän döwlet Ylalaşýan Taraplaryň ylalaşmagy boýunça, azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň berilmegine onuň özüniň meýletin razylyk berendigini Konsulyň ýa-da beýleki resmi tarapyň üsti bilen barlamak üçin mümkinçilik berilmegini üpjün etmelidir.

4. Hökümi ýerine ýetirýän döwletiň ygtyýarly edilen edarasy şu maddanyň 1-nji bölümünde görkezilen maglumatlardan başga, ýüztutma boýunça:

a) azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň şu döwletiň raýaty bolup durýandygyny we/ýa-da onda hemişelik yaşaýandygyny tassyklaýan resminamalary;

b) Hökümi çykaran döwletde onuň üçin höküm çykarylan etmiş, eger-de ol Hökümi ýerine ýetirýän döwletiň çäklerinde edilen bolsa hem, şu döwletiň kanunyna laýyklykda jenaýat hasap edilýändigini ýa-

دفتر هیئت دولت

da ediljekdigini göz önünde tutýan degişli kanunyň ýazgysyny berýär.

5. Zerur bolan ýagdaýlarda Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edilen edaralary goşmaça resminamalary ýa-da maglumatlary haýyş edip biler.

6. Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edilen edaralary tarapyndan bermek hakyndaky haýyş bilen baglylykda kabul edilen çözgüt barada azatlykdan mahrum etmäge iş kesilene ýa-da onuň kanuny wekiline ýazmaça görnüşde habar berilýär.

7-nji madda

1. Azatlykdan mahrum etmäge iş kesilene bermek hakyndaky ýüztutma iberilen Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edilen edarasynyň aňli zerur bolan resminamalary alan senesinden bir aýdan köp bolmadyk möhletde ýüztutmany iberen Ylalaşýan Tarapyň ygtyýarly edilen edarasyna azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň şu Teswirnamada göz önünde tutulan şertlere laýyklykda berilmegine ýa-da kabul edilmegine razydygy ýa-da ondan ýüz dönderýändigini barada habar berýär.

2. Azatlykdan mahrum etmäge iş kesilene bermegiň ýeri, wagty we tertibi Ylalaşýan Taraplaryň ygtyýarly edilen edaralarynyň arasynda ylalaşmak boýunça kesgitlenýär.

8-nji madda

1. Hökümi ýerine ýetirýän döwlet jeza çäresini ýerine ýetirmegiň dowam etdirilmegini üpjün etmäge borçludur. Hökümi ýerine ýetirmek şu ýurduň kanunçylygy bilen düzgünleşdirilýär.

2. Azatlykdan mahrum etmäge iş kesilene bellenen jeza çäresi hökümi çykaran döwletiň kazyýetiniň hökümi esasynda çekilýär. hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kazyýeti, çykarylan

hökümden ugur alyp, öz döwletiniň kanuny boýunça azatlykdan mahrum etmegiň hökümi boýunça bellenen möhleti ýaly möhlet belleýär.

3. Eger-de, hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kanunçylygy boýunça şu etmişi üçin bellenyän azatlykdan mahrum etmegiň iň ýokary möhleti hökümi boýunça bellenen möhletden az bolsa, hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kazyýeti hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kanunçylygynda göz önünde tutulan azatlykdan mahrum etmegiň iň ýokary möhletini belleýär.

Jeza çäresiniň azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň hökümi çykaran döwletiň çäklerinde çeken bölegi jeza çäresiniň möhletinde hasaba alynýar.

4. Hökümi boýunça bellenen goşmaça jeza çäresini ýerine ýetirmek hakyndaky çözgüt, eger-de hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kanunçylygynda edilen etmiş üçin şeýle jeza çäresi göz önünde tutulan bolsa, hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kazyýeti tarapyndan kabul edilyär. Goşmaça jeza çäresi şu maddada ýa-da hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kanunçylygynda göz önünde tutulan tertipde ýerine ýetirilýär.

9-njy madda

1. Hökümi ýerine ýetirýän döwlete jeza çäresini çekmek üçin berlen adam babatda, şu Ylalaşýan Tarapyň çäklerinde şunuň ýaly etmişi edendigi üçin azatlykdan mahrum etmäge iş kesilenlere degişlilikde döreyän hukuk netijeleri ýaly hukuk netijeleri döreyär.

2. Hökümi ýerine ýetirmek üçin berlen, azatlykdan mahrum etmäge iş kesilen adam, eden etmişi bilen baglylykda kanuny güýje giren hökümi çykarylan şol etmiş üçin hökümi ýerine ýetirýän

دفتر هیئت دولت

döwletiň çäklerinde täzeden jenaýat jogapkärçiligine çekilip bilinmeyär.

10-njy madda

Hökümi ýerine ýetirýän döwletiň ygtyýarly edilen edarasy hökümi çykaran döwletiň ygtyýarly edilen edarasyna kazyýetiň hökümünü ýerine ýetirmek hakyndaky çözüdi barada habar berýär.

11-nji madda

1. Azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň berilmeginden öň çekilmedik jeza çäresini ýerine ýetirmek, şeýle hem hökümi ýerine ýetirmek hakynda çözüdi kabul edilenden soň, jeza çäresinden doly ýa-da bölekleyin boşatmak hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kanunçylygyna laýyklykda amala aşyrylýar.

2. Hökümi çykaran döwlet hem, hökümi ýerine ýetirýän döwlet hem azatlykdan mahrum etmäge iş kesilene degişlilikde günä geçmegi we rehim etmegi amala aşyrmaga haklydyr.

3. Hökümi ýerine ýetirýän döwlete berlen, azatlykdan mahrum etmäge iş kesilene degişli höküme gaýtadan seretmek diňe hökümi çykaran döwletiň ygtyýarly edilen kazyýeti tarapyndan amala aşyrylyp bilner.

12-nji madda

1. Eger-de, azatlykdan mahrum etmäge iş kesilen jeza çäresini çekmek üçin berlenden soň, hökümi çykaran döwletiň ygtyýarly edilen kazyýeti tarapyndan höküm üýtgedilen bolsa, bu baradaky çözüdiň göçürmesi we beýleki zerur bolan resminamalar hökümi ýerine ýetirýän döwletiň ygtyýarly edilen edarasyna iberilýär. hökümi ýerine ýetirýän döwletiň kazyýeti şeýle çözüdi ýerine

دفتر هیئت دولت

ýetirmek meselesini şu Teswirnamanyň 8-nji maddasynda göz önünde tutulan tertipde çözüär.

2. Eger-de, azatlykdan mahrum etmäge iş kesilen jeza çäresini çekmek üçin berlenden soň, hökümi çykaran döwletde höküm jenaýat işiniň bes edilmegi bilen ýatyrylan bolsa, bu baradaky çözgüdiň göçürmesi hökümi ýerine ýetirýän döwletiň ygtyýarly edilen edarasyna gaýragoýulmasyz tertipde ýerine ýetirmek üçin iberilýär.

3. Eger-de, azatlykdan mahrum etmäge iş kesilen jeza çäresini çekmek üçin berlenden soň, hökümi çykaran döwletde höküm ýatyrylan we täze derňew ýa-da kazyýetde işine garamak göz önünde tutulan bolsa, bu baradaky çözgüdiň göçürmesi, jenaýat işiniň materiallary we beýleki zerur materiallar ony şu döwletiň kanunçylygy boýunça jogapkärçilige çekmek hakyndaky meseläni çözmek üçin hökümi ýerine ýetirýän döwlete iberilýär.

13-nji madda

Azatlykdan mahrum etmäge iş kesileniň berilmegi bilen bagly, ol berlenden öň dörän ähli çykdaýlary şol çykdaýlar özüniň çäklerinde dörän Ylalaşýan Tarap çekýär. Azatlykdan mahrum etmäge iş kesileni bermek bilen bagly beýleki çykdaýlary hökümi ýerine ýetirýän döwlet çekýär.

14-nji madda

Şu Teswirnamanyň düzgünleri Ylalaşýan Taraplaryň özleri gatnaşyjylary bolup durýan beýleki halkara şertnamalaryndan gelip çykýan hukuklaryna we borçnamalaryna täsirini ýetirmeýär.

15-nji madda

Şu Teswirnama ulanylanda ýa-da düşündiriş berlende ýüze çykýan jedelli ýagdaýlar Ylalaşýan


ПРОТОКОЛ

о передаче лиц, осужденных к лишению
свободы, к Соглашению между
Правительством Исламской Республики Иран
и Правительством Туркменистана о взаимном
оказании правовой помощи по уголовным
делам

Правительство Исламской Республики Иран
и Туркменистана Правительство, далее
именуемые Договаривающимися Сторонами,
руководствуясь тем, что правовое
сотрудничество государств должно
способствовать интересам правосудия и
социальной реабилитации лиц, осужденных к
лишению свободы,

считая, что для достижения этих целей
необходимо, чтобы лицам, лишенным свободы за
совершение уголовного преступления, была
предоставлена возможность отбывать наказание в
стране их гражданства или лицам без
гражданства, постоянно в нем проживающее,
учитывая необходимость обеспечения
полного уважения прав человека,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с положениями настоящего
Протокола о передаче лиц, осужденных к
лишению свободы, к Соглашению между
Правительством Исламской Республики Иран и
Правительством Туркменистана о взаимном
оказании правовой помощи по уголовным делам
от 11 марта 2003 года (далее - Протокол),
Договаривающиеся Стороны обязуются

оказывать друг другу максимальное содействие в отношении передачи лиц, осужденных к лишению свободы, на территорию государства их гражданства или лица без гражданства, постоянно в нем проживающее, при условии, что в последнем случае они не являются гражданами и государства вынесения приговора или лицами без гражданства, постоянно в нем проживающими, для отбывания там оставшейся части наказания.

Статья 2

Для целей настоящего Протокола нижеследующие термины означают:

1. «Приговор, вступивший в законную силу» - процессуальный акт, представляющий собой решение суда, в котором определено наказание в виде лишения свободы.

2. «Осужденный к лишению свободы» - лицо, которое отбывает наказание в виде лишения свободы, на основании приговора вступившего в законную силу.

3. «Государство вынесения приговора» - государство, где вынесен приговор в отношении лица, совершившего преступление.

4. «Государство исполнения приговора» - государство, которому осужденный к лишению свободы может быть или был передан для отбывания наказания.

Статья 3

1. Передача осужденного к лишению свободы для отбывания наказания может осуществляться по запросу, как Государства вынесения приговора, так и Государства исполнения приговора.

2. Осужденный к лишению свободы, его близкие родственники или законный

представитель вправе обратиться к компетентным органам любой из Договаривающихся Сторон с ходатайством о передаче осужденного к лишению свободы.

3. Государство вынесения приговора незамедлительно уведомляет о содержании настоящего Протокола каждого осужденного к лишению свободы, к которому может быть применен настоящий Протокол.

4. Передача имеет место только в том случае, когда получено согласие обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Передача осужденного к лишению свободы в порядке, предусмотренном настоящим Протоколом, не производится, если:

- а) приговор не вступил в законную силу;
- б) по законодательству Государства исполнения приговора деяние, за которое он осужден к лишению свободы, не является преступлением либо не влечет за собой наказания в виде лишения свободы;
- в) нет согласия осужденного к лишению свободы, а в случае неспособности его свободно изъявить свою волю из-за возраста, физического или психического состояния, согласия его законного представителя;
- г) на момент получения запроса о передаче срок лишения свободы, который осужденному к лишению свободы еще предстоит отбыть, составляет менее шести месяцев. В исключительных случаях Договаривающиеся Стороны могут договориться о передаче, даже если срок отбывания наказания составляет менее шести месяцев;

д) осужденным к лишению свободы не возмещен ущерб, нанесенный преступлением;

е) наказание не может быть исполнено в Государстве исполнения приговора вследствие истечения срока давности или по иному основанию, предусмотренному законодательством Государства исполнения приговора.

Статья 5

Для исполнения настоящего Протокола компетентным органом со стороны Исламской Республики Иран - Министерство юстиции Исламской Республики Иран, со стороны Туркменистана является Генеральная прокуратура Туркменистана. Компетентные органы сносятся друг с другом по дипломатическим каналам.

Статья 6

1. В целях передачи осужденного к лишению свободы для отбывания наказания компетентный орган одной Договаривающейся Стороны обращается к компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Запрос составляется в письменной форме и к нему прилагаются:

а) сведения о личности осужденного к лишению свободы: фамилия, имя, отчество, дата и место рождения;

б) информация о гражданстве осужденного к лишению свободы и/или его без гражданства, постоянно в нем проживающего.

2. Компетентный орган Государства вынесения приговора, кроме того, к запросу прилагает:

دفتر هیئت دولت

а) заверенную копию приговора или имеющегося по делу решения вышестоящей судебной инстанции, документы о вступлении приговора в законную силу;

б) документ о части наказания, отбытой осужденным к лишению свободы и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию;

в) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;

г) текст статей уголовного закона, на основании которого лицо осуждено к лишению свободы;

д) письменное согласие осужденного к лишению свободы на его передачу для исполнения приговора на территорию Государства исполнения приговора, а в случае неспособности его свободно изъявить свою волю из-за возраста, физического или психического состояния - письменное согласие его законного представителя;

е) при необходимости - документы о состоянии здоровья осужденного к лишению свободы и сведения о предпринятом лечении.

Государство исполнения приговора должно обеспечить возможность проверить через Консула или другое официальное лицо, по согласованию Договаривающихся Сторон, тот факт, что согласие осужденного к лишению свободы лица на передачу было дано добровольно.

3. Компетентный орган Государства исполнения приговора, кроме информации, указанной в пункте 1 настоящей статьи, представляет по запросу:

а) документы, подтверждающие, что осужденный к лишению свободы является гражданином этого государства или лицами (из гражданства, постоянно в нем проживающими;

б) текст соответствующего закона, предусматривающего, что деяние, за которое вынесен приговор в Государстве вынесения приговора, является преступлением в соответствии с законом Государства исполнения приговора или являлось бы таковым в случае совершения на его территории.

4. В случае необходимости компетентные органы Сторон могут запросить дополнительные документы или сведения.

5. О любом решении, принятом компетентными органами Договаривающихся Сторон в связи с просьбой о передаче, сообщается в письменной форме осужденному к лишению свободы или его законному представителю.

Статья 7

1. Компетентный орган Договаривающейся Стороны, которой направлен запрос о передаче осужденного к лишению свободы для отбывания наказания, уведомляет в срок не более одного месяца с даты получения всех необходимых документов, компетентный орган Договаривающейся Стороны, направившей просьбу, о своем решении о согласии либо отказе на передачу или прием осужденного к лишению свободы в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Протоколом.

2. Место, время и порядок передачи осужденного к лишению свободы определяются

по договоренности между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 8

1. Государство исполнения приговора обязано обеспечить продолжение исполнения наказания. Исполнение приговора регулируется законодательством этого государства.

2. Назначенное осужденному к лишению свободы наказание отбывается на основании приговора суда Государства вынесшего приговора. Суд Государства исполняет приговор, исходя из вынесенного приговора, определяет по закону своего Государства такой же срок лишения свободы, как и назначенный приговору.

3. Если по законодательству Государства исполнения приговора, за данное деяние предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд Государства исполнения приговора определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством Государства исполнения приговора.

Часть наказания, отбываемая осужденным к лишению свободы на территории Государства вынесения приговора, засчитывается в срок наказания.

4. Решение об исполнении назначенного по приговору дополнительного наказания принимается судом Государства исполнения приговора, если такое наказание за совершенное деяние предусмотрено законодательством Государства исполнения приговора. Дополнительное наказание исполняется в порядке, предусмотренном настоящей статьей и

законодательством Государства исполнением наказания.

Статья 9

1. В отношении лица, переданного для отбывания наказания Государству исполнением приговора, наступают такие же правовые последствия осуждения к лишению свободы, как и в отношении лиц, осужденных к лишению свободы на территории этой Договаривающейся Стороны за совершение такого же деяния.

2. Осужденное к лишению свободы лицо, переданное для исполнения приговора, не может быть вновь привлечено к уголовной ответственности на территории Государства исполнения приговора за то же деяние, в связи с которым был вынесен вступивший в законную силу приговор.

Статья 10

Компетентный орган Государства исполнения приговора уведомляет компетентный орган Государства вынесения приговора о решении суда об исполнении приговора.

Статья 11

1. Исполнение неотбытого до передачи осужденного к лишению свободы наказания, а также полное или частичное освобождение от наказания после принятия решения об исполнении приговора осуществляются в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.

2. Как Государство вынесения приговора, так и Государство исполнения приговора вправе осуществлять помилование и амнистию в

отношении лица, осужденного к лишению свободы.

3. Пересмотр приговора относительно осужденного к лишению свободы переданного Государству исполнения приговора может быть осуществлен только компетентным судом Государства вынесения приговора.

Статья 12

1. Если после передачи осужденного к лишению свободы для отбывания наказания приговор изменен компетентным судом Государства вынесения приговора, копия решения об этом и другие необходимые документы направляются компетентному органу Государства исполнения приговора. Суд Государства исполнения приговора решает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 8 настоящего Протокола.

2. Если после передачи осужденного к лишению свободы для отбывания наказания приговор отменен с прекращением уголовного дела в Государстве вынесения приговора, копия решения об этом немедленно направляется для исполнения компетентному органу Государства исполнения приговора.

3. Если после передачи осужденного к лишению свободы для отбывания наказания приговор в Государстве вынесения приговора отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия соответствующего решения, также как и материалы уголовного дела и другие необходимые материалы направляются Государству исполнения приговора для решения

вопроса о привлечении его к ответственности по законодательству этого Государства.

Статья 13

Все расходы, связанные с передачей осужденного к лишению свободы, возникшие до его передачи, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли. Другие расходы, связанные с передачей осужденного к лишению свободы, несет Государство исполнения приговора.

Статья 14

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 15

Любые разногласия, возникающие при применении настоящего Протокола решаются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 16

Для целей настоящего Протокола все документы, представленные по запросу Договаривающихся Сторон, должны быть снабжены аутентичным заверенным переводом на язык запрашиваемого государства, либо на английский или русский язык.

Статья 17

Положения настоящего Протокола применяются также в отношении лиц, осужденных к лишению свободы до вступления настоящего Протокола в силу.

Статья 18

1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать положения Соглашения между Правительством Исламской Республики Иран и Туркменистана Правительством о взаимном оказании правовой помощи по уголовным делам от 11 марта 2003 года.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации и является неотъемлемой частью вышеуказанного Соглашения. Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день с даты обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение всего срока действия вышеуказанного Соглашения.

Совершено в городе Ашхабад 20 Эсфанд 1393 года по иранскому календарю, что соответствует 11 марта 2015 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на персидском, туркменском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае различий при толковании настоящего Протокола, превалярует текст на английском языке.

За Правительство
Исламской
Республики Иран

За Правительство
Туркменистана

دفتر هیئت دولت